

# Carulina



*L'ultima  
tribbiera*

*LaCombe*

**Ouvrage édité avec le concours  
du ministère de l'Éducation nationale et  
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre du contrat projet État/Collectivité territoriale de Corse 2007/2013*

# Carulina, l'ultima tribbiera

Autori

**GHJUVAN MICHELI WEBER**

Illustrazioni

**MADELEINE COLOMBANI**

**JEAN-LOUIS LACOMBE**

Prifaziu

**MICHELE FRASSATI**

Ispittore di l'Education Naziunale  
Incaricatu di a Missione Accademica L.C.C.



Édité par le

Centre Régional de Documentation Pédagogique de Corse

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

## Prifaziu

*Quantu sarà ch'è no a cunniscimu à Carulina ? À dilla franca ci si pare d'avella sempre cunnisciuta, d'avella sculunata bellu spessu ind'è l'universu di e nostre scole, bislingue o nò.*

*Di manera pricisa, spuntò Carulina in l'edizione à prò di l'insignamentu di u corsu in u mezu di l'anni novanta. A so nascita edituriale a duvimu à a penna assicurata di Ghjuvan Micheli WEBER, insegnante di lingua nustrale attalintatu.*

*Da tandu sò stati numarosi i maestri è i scularetti à avè suvitatu a zitilluccia nant'è « U caminu di i bachi rossi », ind'è a so cerca, à usu di e fole d'una volta, in l'ambiu paisanu è campagnolu d'ind'è noi, à tempu oghjincu è arradicatu.*

*A so siconda affaccata a si fece Carulina à l'entre di u seculu novu. À son' di pirula, di pifana o di cialambella, a soia a cerca era tandu musicale è strumintale.*

*Si capisciarà faciule ch'è e fole di Ghjuvan Micheli sò nanzu à tuttu pretesti à scopu pedagogicu, da fà cunnosce megliu a lingua, cù strutture semplice è adattate, è a cultura, ind'è i so aspetti à tempu patrimoniali è attuali.*

*Oghje ghjornu, sarà cambiata a dimarchja di Ghjuvan Micheli ? Mancu à dilla ! Ci n'arvidimu subbitu à a littura di a terza affaccata di l'amica Carulina.*

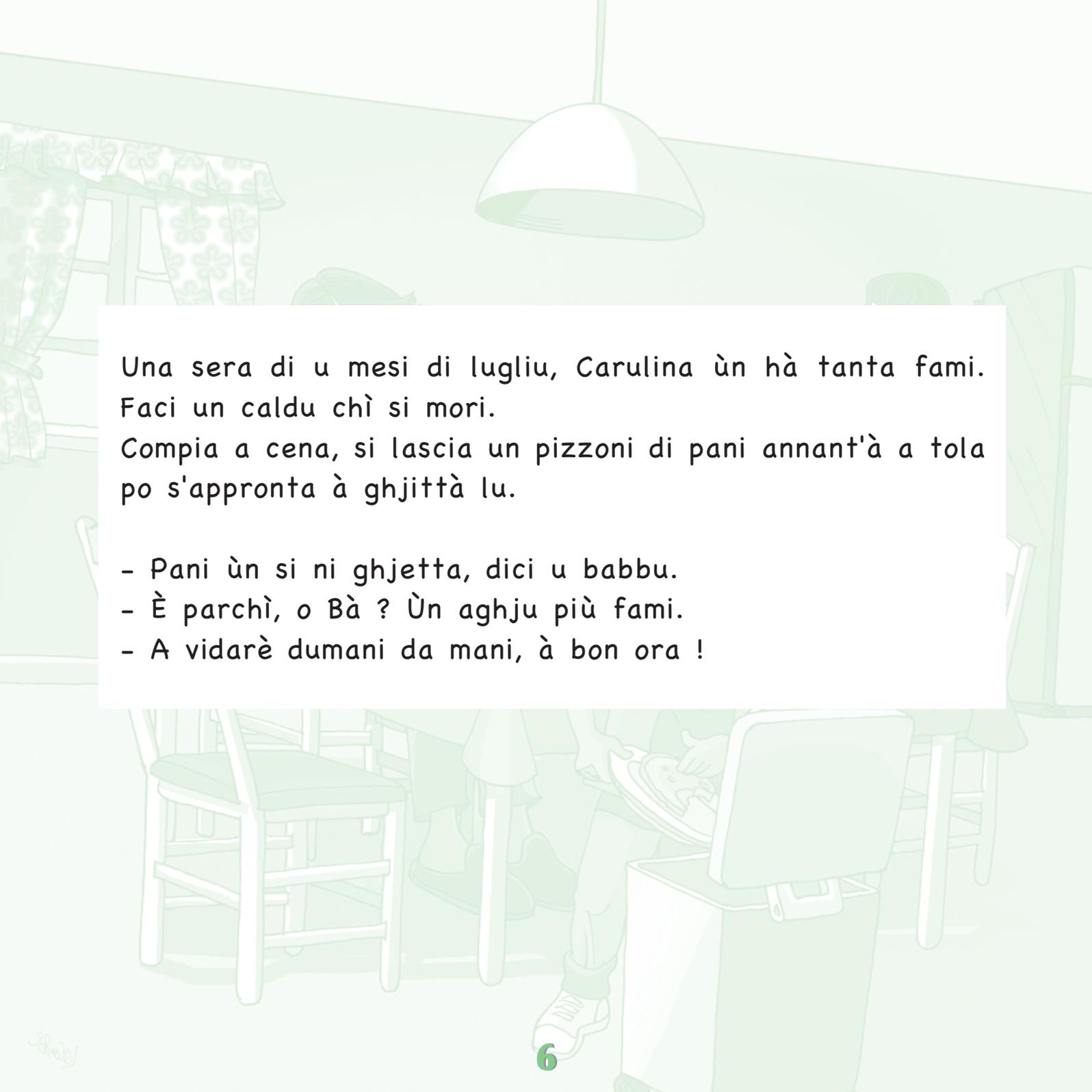
*Appughjendusi nant'è u tema eternu è universale di a trasfurmazione di u granu in pane, prove quì l'autore à trasmette à i zitelli di u vintunesimu seculu tanti valori ligati à un mondu mezu cà sparitu.*

*U filu pedagogicu ? A tecnica apprudata da l'omi da fà u pane. Hè ella ch'è ghjuvarà di scopu, da fà scopre à misura è da mette in risaltu una sfruttera ghjuvativa di e cose andate, inghjinnate da u travagliu è da u sapè fà di l'omi d'issa tarra.*

*Da u suminà à u manghjà, da e chjose suminate à u calore profumatu di u fornu, cù quella fidighjata à l'aghje tralasciate di e nostre cunfine, testimoni di tante oparate, saranu un sò quantu l'occasione di mette in anda miraculi d'attività in tanti duminii di l'amparere.*

*Di sicuru, pigliaranu in contu i maestri i varii accosti linguistichi pruposti, à prò di una lingua à tempu schietta è d'accessu sfaticatu. È po strada facendu, avaranu a pussibilità d'insiste di più nant'è i valori ammintati ind'è u racontu. Al'dilà di un cusì dettu passatisimu, a messa in vista di parechji d'issi valori ci pare più cà mai d'attualità. È sarà forse què u più gran' meritu di Ghjuvan Micheli.*

MICHELE FRASSATI  
Ispittore di Educazione Naziunale  
Incaricatu di a Missione Accademica L.L.C.



Una sera di u mesi di lugliu, Carulina ùn hà tanta fami.  
Faci un caldu chì si mori.

Compia a cena, si lascia un pizzoni di pani annant'à a tola  
po s'appronta à ghjittà lu.

- Pani ùn si ni ghjetta, dici u babbu.
- È parchì, o Bà ? Ùn aghju più fami.
- A vidarè dumani da mani, à bon ora !



U lindumani, versu i sei ori, u babbu sveglia a figliola è si ni vani tramindui annant'à a cuddetta chjamata "L'Aghja Maiò".

Dui paisani sò à mezu à un locu tondu tondu, circondatu da petri ficcati in tarra.

- Sti petri sò "i baroni" è l'indrentu hè "l'aghja".
- Chì facini Marcu è Antoni ? dumanda a zitedda.
- Approntani l'aghja pà a tribbiera. Sparghjini un mischiu di mughja vaccina, di tarra è d'acqua chì farà com'è un astracu.
- È chì hè a tribbiera, o Bà ?
- Quista, a vidarè da par tè, o chjù !



Eccu u sicondu ghjornu ch'ì Saveriu, u babbu, veni à circà à Carulina à u pisà di u soli.

A tinta esci da u lettu tutta insunnulita.

- Ch'emi da fà sta mani ? dici a figliola.

- Hè tempu di sighera, v'è piglia un falcinu in carciara, cumanda u babbu.

Dopu à una piccula attippata, ghjugnini tutt'à dui à u pedi di a muntagna.

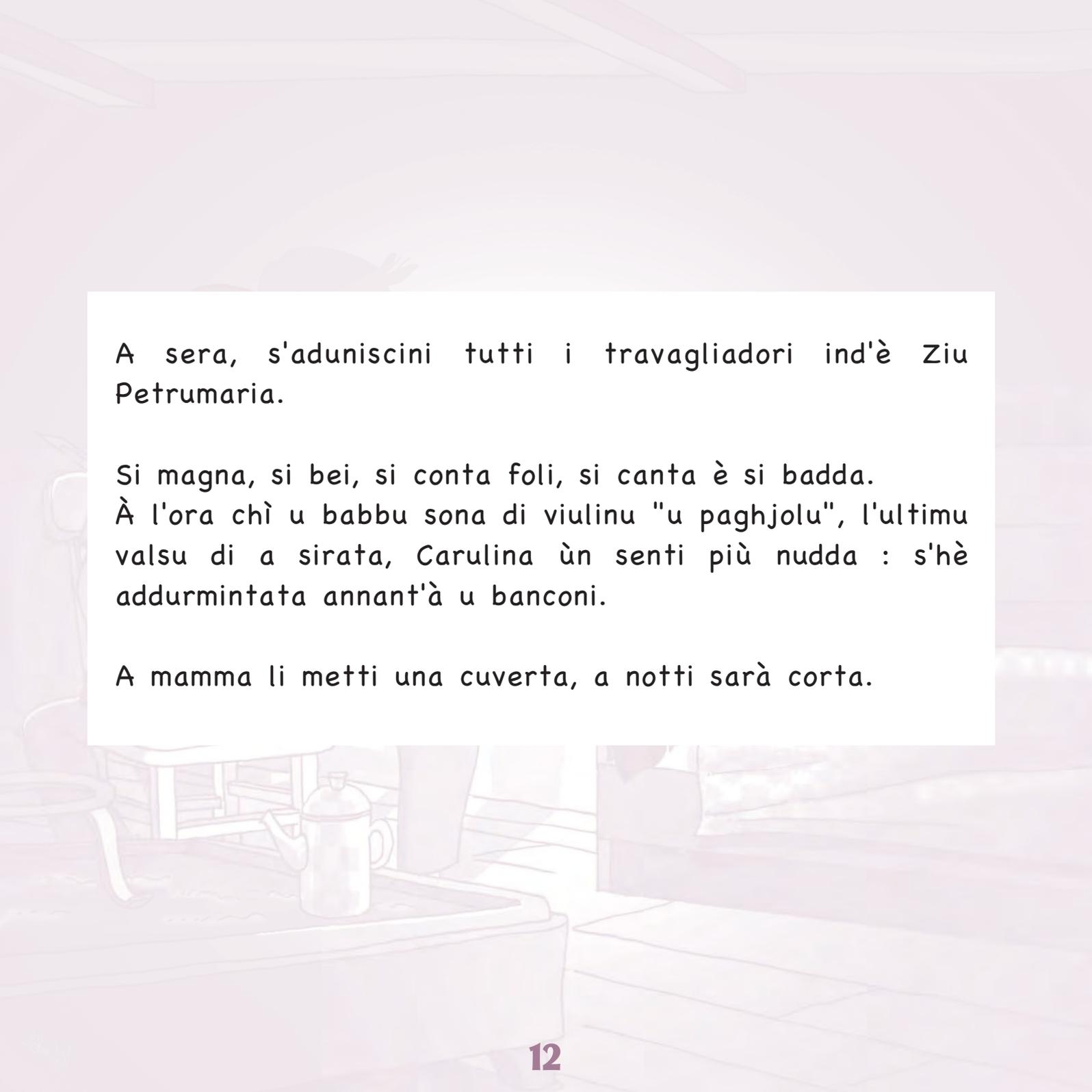
Annant'à i ripi, travagliani i paisani. Tagliani u granu maturu è ni facini manneddi.

Carulina si campa saltendu i maceri.

- Fà la finita, dici u babbu, è veni à taglià cù noi !

Cusì cumencia una ghjurnata dura. I ziteddi è i donni coglini è portani i manneddi po carcani i carrozzi, purtati da i sameri ; l'altri segani senza fini.





A sera, s'aduniscini tutti i travagliadori ind'è Ziu Petrumaria.

Si magna, si bei, si conta foli, si canta è si badda.  
À l'ora chì u babbu sona di viulinu "u paghjolu", l'ultimu valsu di a sirata, Carulina ùn senti più nudda : s'hè addurmintata annant'à u banconi.

A mamma li metti una cuverta, a notti sarà corta.



13/08/20

*O tribbieti li bon boii  
E tribbiemi noi è voi  
Chì lu granu tocca à noi  
Ma la paglia tocca à voi !*

"Alè, o figliulè, pesa ti pà a tribbiera."

S'arrizza Carulina ma t'hà pocu laziu. U viaghju sin'à L'Aghja Maiò si faci senza cappià una parodda.

Ghjunta sopra locu, a zitedda hè maravigliata : Ziu Petrumaria, drittu è fieru, cunduci un paghju di boii accuppiati, cantendu u tribbiulinu. È ghjira, è volta è volta è ghjira. U tribbiu, sta petra attundulita trascinata da l'animali, vada da cima à u fondu di l'aghja, spicchendu u granu.

- San Martinu, briona u babbu.
- Divizia, rispondini i paisani.
- È cusì sia, aghjusta Saveriu.



O tribbieti li bon boii  
E tribbiemi noi è voi  
Chì lu granu tocca à noi  
Ma la paglia tocca à voi !

U sciuscettu ghjuntu, u travagliu si compia. Carulina hà ritrovu u so amicu Andria è fighjolani u travagliu di i furmiculi. Facini a so pruvista, cugliendu u granu spapersu.

- O Andrì, dici Carulina, vai è porta mi appena d'acqua.

Andria volta cù un broccu pienu à tappu è Carulina u lampa ind'u furmiculaghju. I povari furmiculi spavintati ni cacciani ovi... è granu. Guasgi un mezu bacinu ! À i dui ziteddi, li scappa a risa.

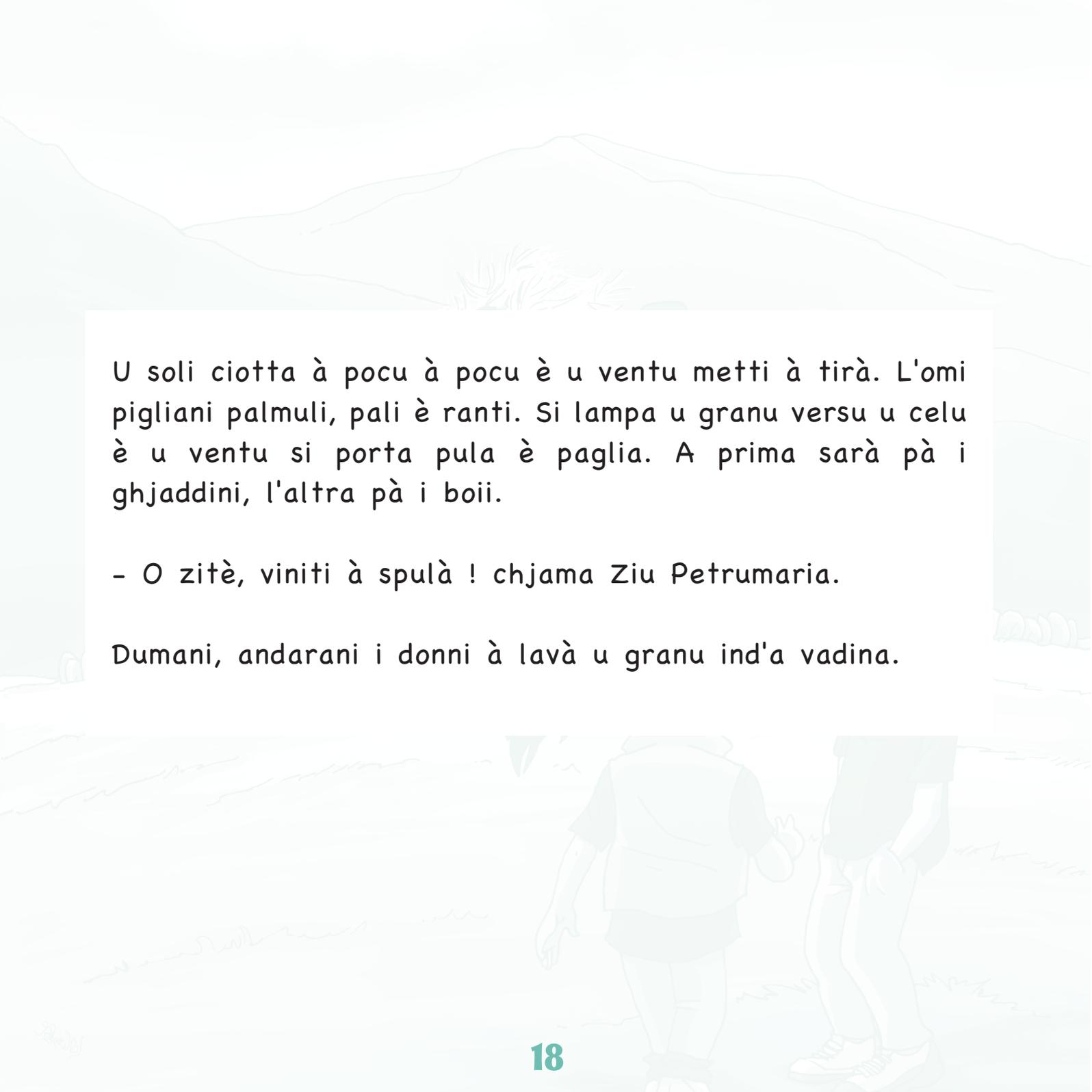
Tandu affacca Saveriu :

- Basta, lasceti mi sti furmiculi tranquiddi. Sì Diu l'hà missi annant'à a tarra, ani u drittu di magnà anch'eddi !

Pari annarbatu u babbu è tocca avà à i dui scrianzati di firmà cuntrariati.



10/05/2018



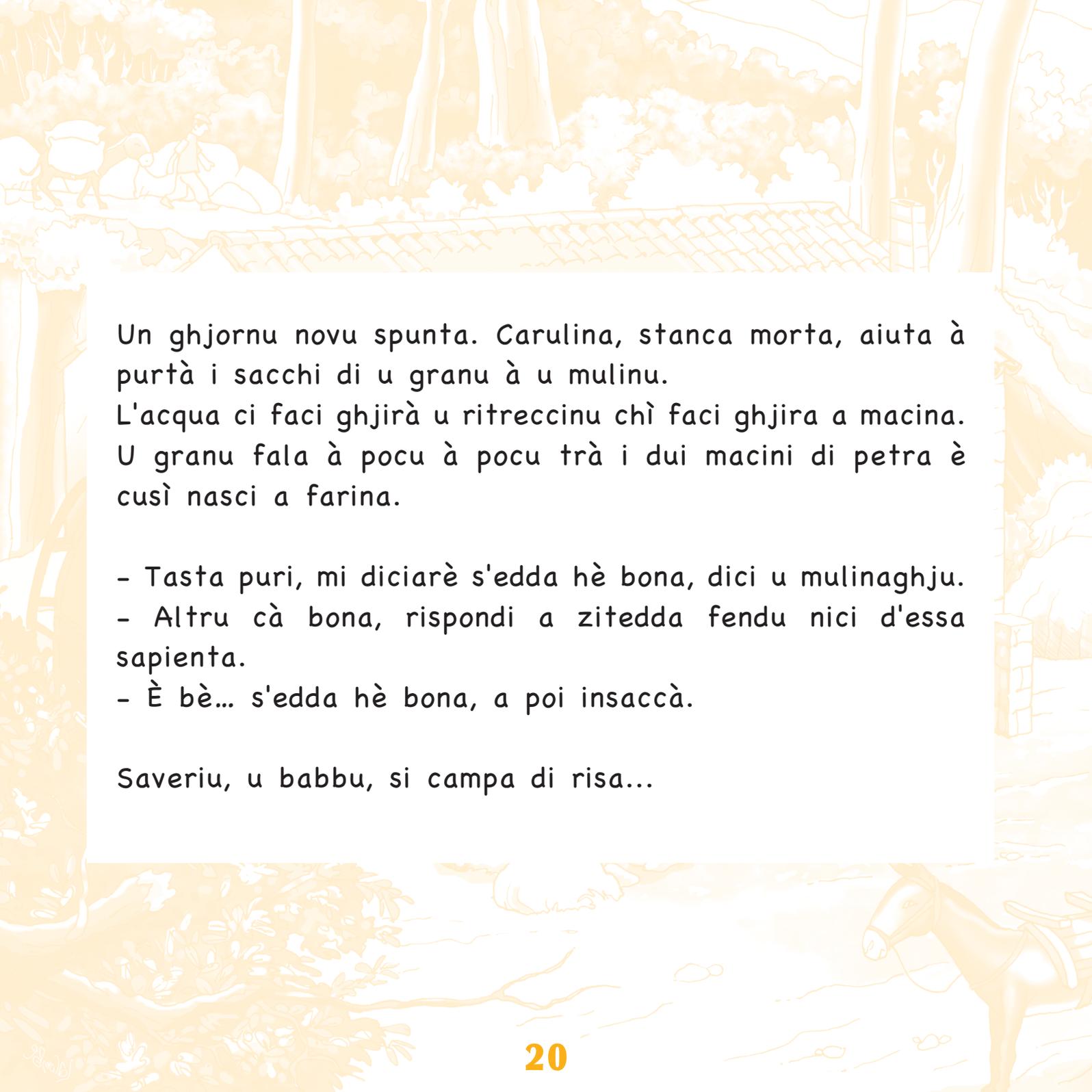
U soli ciotta à pocu à pocu è u ventu metti à tirà. L'omi pigliani palmuli, pali è ranti. Si lampa u granu versu u celu è u ventu si porta pula è paglia. A prima sarà pà i ghjaddini, l'altra pà i boii.

- O zitè, viniti à spulà ! chjama Ziu Petrumaria.

Dumani, andarani i donni à lavà u granu ind'a vadina.



© 2018



Un ghjornu novu spunta. Carulina, stanca morta, aiuta à purtà i sacchi di u granu à u mulinu.

L'acqua ci faci ghjirà u ritreccinu chì faci ghjira a macina. U granu fala à pocu à pocu trà i dui macini di petra è cusì nasci a farina.

- Tasta puri, mi diciarè s'edda hè bona, dici u mulinaghju.
- Altru cà bona, rispondi a zitedda fendu nici d'essa sapienta.
- È bè... s'edda hè bona, a poi insaccà.

Saveriu, u babbu, si campa di risa...





Faci una simana ad avà ch'eddu s'hè principiatu u travagliu. Oghji, a mamma chjama a figliola ind'a cucina.

- O Carulì, veni ghjà, t'aghju da amparà à fà u pani.



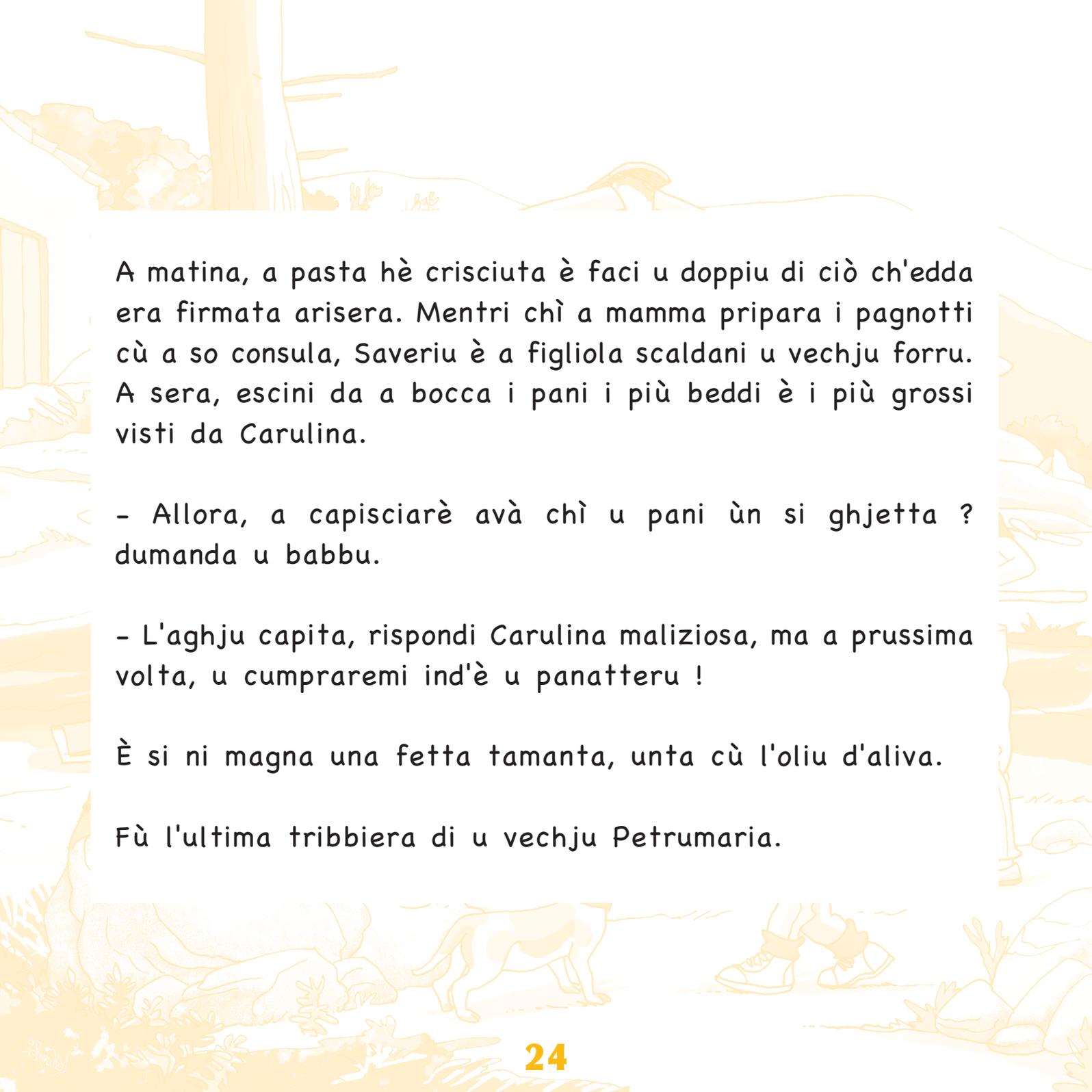
- Aghjusta l'acqua à a farina ind'a maghja. Eccu, un pocu di sali avà... è u levitu. Veni accant'à mè è impasta.

I dui donni menani a pasta ridendu.



- Pianta, pianta, dici a mamma, lascemi la ripusà sin'à dumani.





A matina, a pasta hè crisciuta è faci u doppiu di ciò ch'edda era firmata arisera. Mentri chì a mamma prepara i pagnotti cù a so consula, Saveriu è a figliola scaldani u vechju forru. A sera, escini da a bocca i pani i più beddi è i più grossi visti da Carulina.

- Allora, a capisciarè avà chì u pani ùn si ghjetta ? dumanda u babbu.

- L'aghju capita, rispondi Carulina maliziosa, ma a prussima volta, u cumpraremi ind'è u panatteru !

È si ni magna una fetta tamanta, unta cù l'oliu d'aliva.

Fù l'ultima tribbiera di u vechju Petrumaria.



## Carulina, la dernière "tribbiera"

Page 1 : Une soirée du mois de juillet, Carulina n'a pas très faim. Il fait très chaud.

Le repas achevé, elle laisse sur la table un gros morceau de pain et s'apprête à le jeter.

- On ne jette pas le pain, dit son père.
- Et pourquoi, papa ? Je n'ai plus faim.
- Tu le verras demain matin, de bonne heure !

Page 2 : Le lendemain, vers six heures, le père réveille sa fille et ils s'en vont tous les deux sur une petite colline appelée "L'Aghja Maiò".

Deux villageois sont au centre d'un lieu circulaire, délimité par des pierres fichées en terre.

- Ces pierres, ce sont "i baroni" et à l'intérieur, cela se nomme "l'aghja" (l'aire à blé).
- Que font Marcu et Antoni ? demande l'enfant.
- Ils préparent l'aire pour la "tribbiera". Ils étalent un mélange de bouse de vache qui fera une sorte de ciment avec la terre.
- Qu'est-ce que c'est "a tribbiera", papa ?
- Cela, tu le verras par toi-même, ma petite.

Page 3 : C'est maintenant le deuxième jour que Saveriu, le père, vient chercher Carulina au lever du soleil.

La pauvre sort de son lit encore endormie.

- Qu'allons-nous faire ce matin ? dit la fillette.
- C'est le moment de la moisson, va prendre une faucille à la cave, commande le père.

Après une petite montée, ils arrivent tous les deux au pied de la montagne.

Sur les espaliers, les villageois travaillent. Ils coupent le blé mûr et en font des fagots.

Carulina s'amuse à sauter les murettes de soutien.

- Arrête tes bêtises et viens moissonner avec nous !

Ainsi commence une dure journée. Les enfants et les femmes ramassent les fagots et charges les sacs à grains portés par les ânes ; les autres coupent sans fin.

Page 4 : Le soir, tous les travailleurs se réunissent chez Ziu Petrumaria.

On mange, on boit, on conte, on chante et on danse.

Quand son père sonne "u Paghjolu" avec son violon, la dernière valse de la soirée, Carulina n'entend plus rien. : elle s'est endormie sur le banc-coffre.

Sa mère lui met une couverture, la nuit sera courte.

Page 5 : Allez, ma fille, lève-toi pour la tribbiera.

Carulina se lève mais n'a plus envie. Le trajet jusqu'à "L'Aghja Maiò" se déroule sans échanger une seule parole.

Arrivée sur place, la jeune fille est émerveillée : Antoni conduit une paire de bœufs couplés, chantant le "tribbiulinu" (chant de battage). Il tourne et retourne. Le "tribbiu", cette pierre arrondie tirée par les animaux, va du centre au fond de l'aire, dépiquant le grain.

- San Martinu (saint Martin), crie le père.
- Divizia (abondance), répondent les paysans.
- È cusì sia (ainsi soit-il), ajoute Saveriu.

Bulle : "Dépiquez, bons bœufs  
Dépiquez ensemble  
Car le blé est pour nous  
Mais la paille est pour vous !"

Page 6 : La fraîcheur arrivée, le travail se termine. Carulina a retrouvé son ami Andria et ils observent le travail des fourmis. Elles font leurs provisions, ramassant les grains de blé éparpillés.

- Andria, apporte-moi un peu d'eau.

Andria revient avec un broc plein à ras bord et Carulina le verse dans la fourmilière. Les pauvres fourmis apeurées en sortent œufs... et blé. Il y en a presque un demi-décalitre. Les deux enfants rient.

A ce moment, Saveriu arrive :

- Ca suffit, laissez ces fourmis tranquilles. Si Dieu les a mises sur terre, elles ont le droit de manger également !

Il paraît en colère et c'est maintenant aux deux mécréants d'être contrariés.

Page 7 : Peu à peu, le soleil se couche et le vent se met à souffler. Les hommes prennent les fourches, les pelles et les balais. On lance le blé vers le ciel et le vent emporte la balle et la paille. La première est destinée aux poules, l'autre aux bœufs.

- Les enfants, venez vanner ! appelle Ziu Petrumaria.

Demain, les femmes iront laver le grain dans le ruisseau.

Page 8 : Un nouveau jour se lève. Carulina, épuisée, aide à porter les sacs de blé au moulin.

L'eau fait tourner la roue horizontale qui actionne la meule mobile.

Le grain descend peu à peu entre les deux meules et ainsi naît la farine.

- Goûte, tu me diras si elle est bonne, dit le meunier.
- Plus que bonne, répond la petite jouant les connaisseuses.
- Et bien, si elle est bonne, tu peux la mettre en sachet.

Saveriu, le père, rit de bon cœur.

Page 9 : Cela fait maintenant une semaine que le travail a débuté. Aujourd'hui, Maman appelle sa fille dans la cuisine.

- Carulina, viens, je vais t'apprendre à faire le pain. Ajoute l'eau à la farine dans le pétrin. Voilà, un peu de sel maintenant... et le levain. Viens à côté de moi et travaille la pâte.

Les deux femmes battent la pâte en riant.

- Arrête, arrête, dit la mère, laissons-la reposer jusqu'à demain.

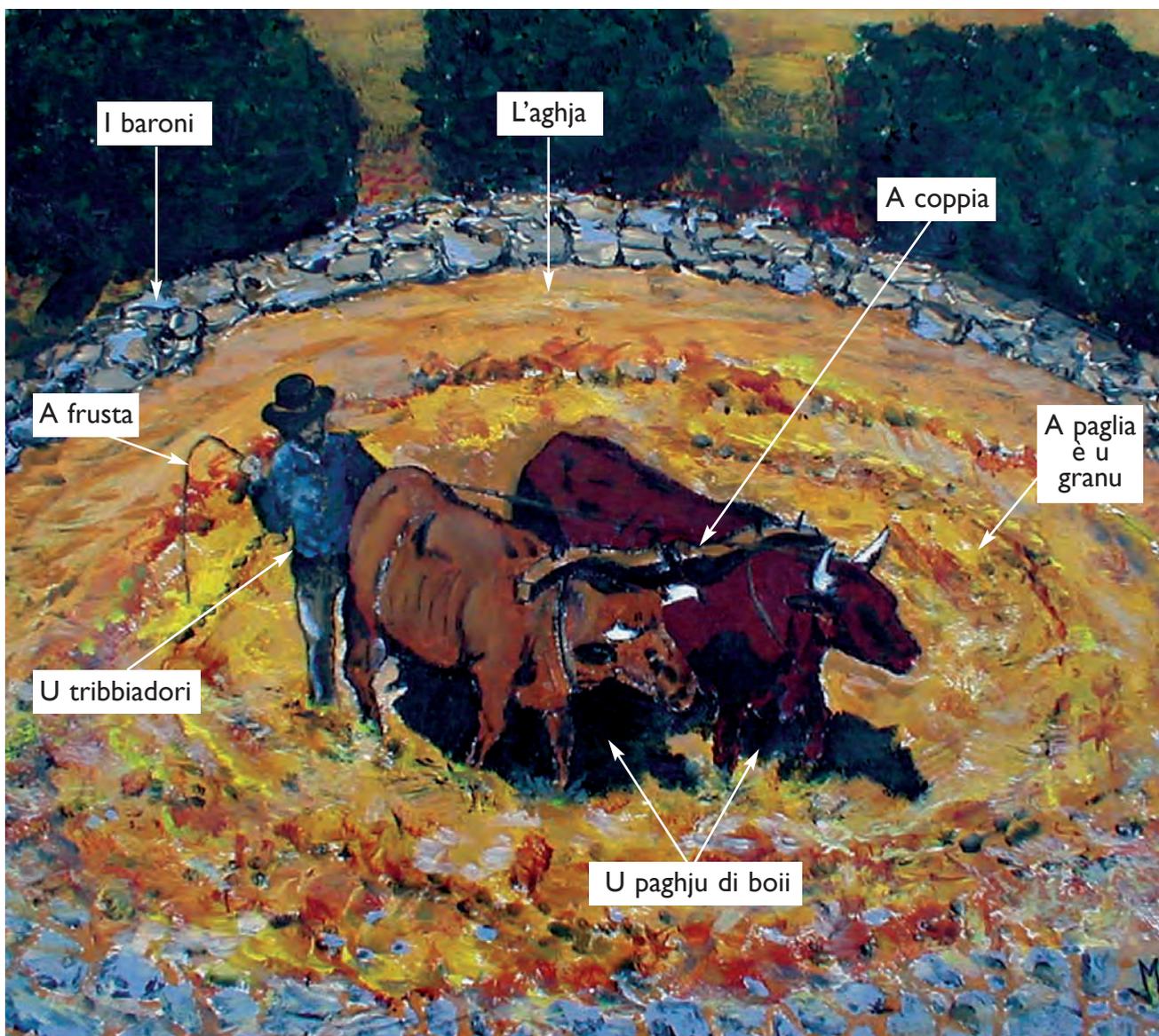
Page 10 : Le matin, la pâte a gonflé et fait le double de ce qu'elle était le soir précédent. Pendant que sa mère prépare les pâtons avec son raclor, Saveriu et sa fille chauffent le vieux four.

Le soir sortent de la bouche du four les plus gros et plus beaux pains que Carulina ait jamais vus.

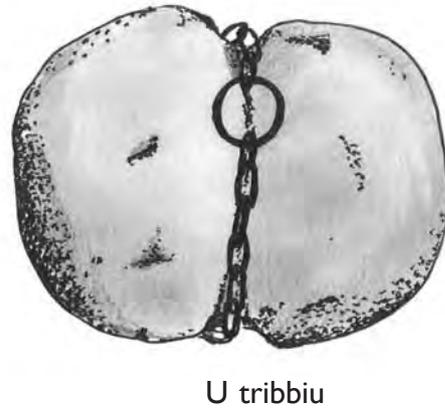
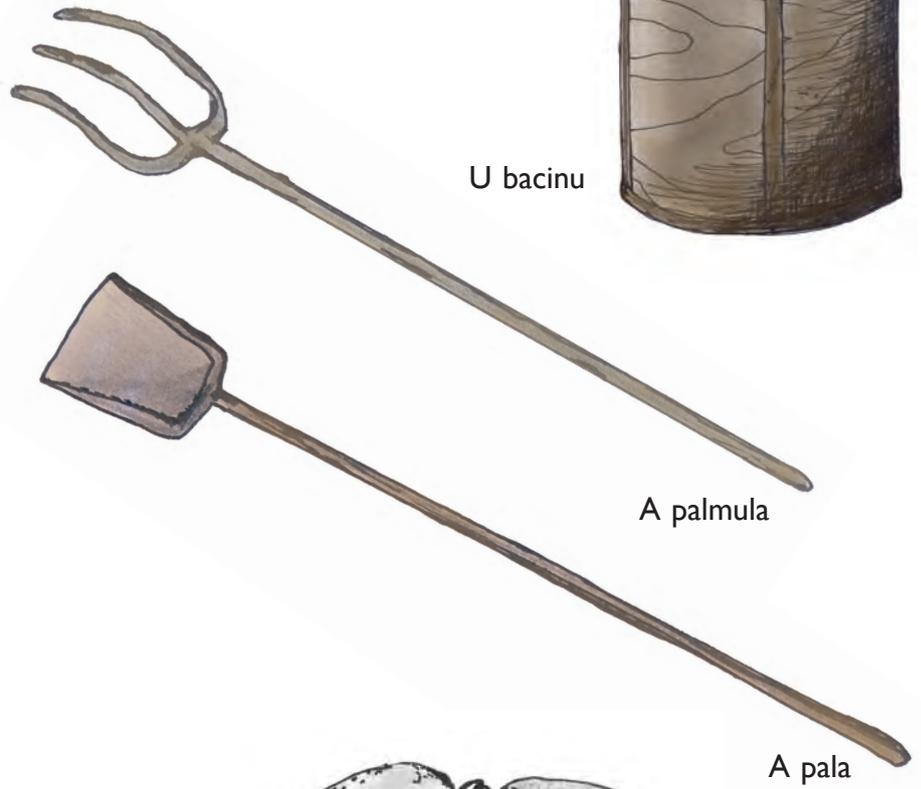
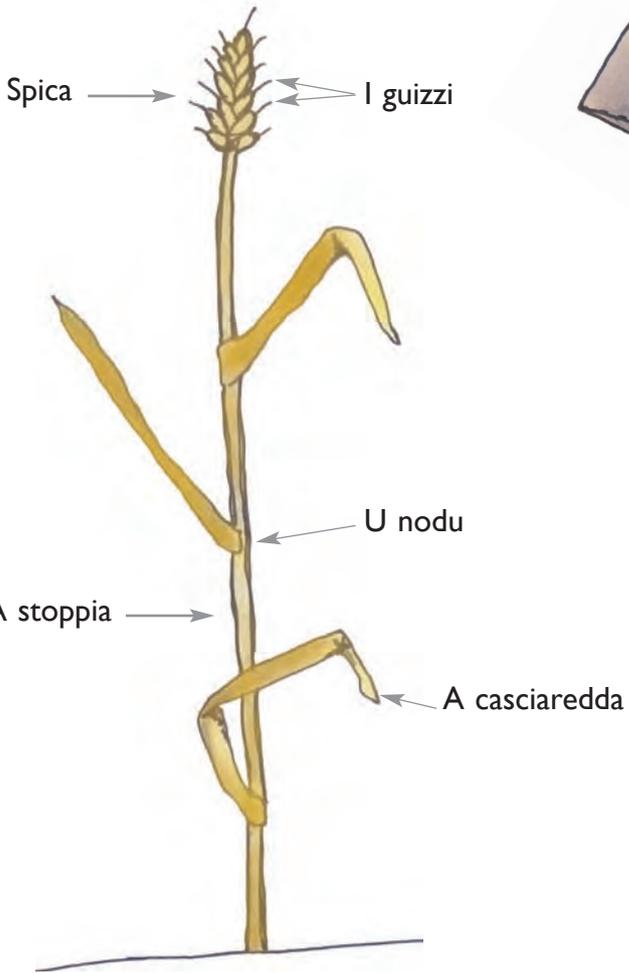
- Alors, tu comprends maintenant que le pain ne se jette pas ?
- J'ai compris, répond Carulina malicieuse, mais la prochaine fois, nous l'achèterons chez le boulanger !

Et elle en mange une grosse tranche assaisonnée seulement d'huile d'olive.

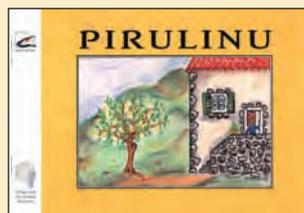
Ce fut la dernière "tribbiera" du vieux Petrumaria.



*Pittura di G. M. Weber.*



# Fole pà i zitelli editate da u CRDP di Corsica



Pirulinu  
200 B 4200



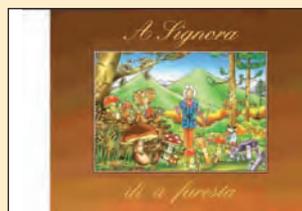
Bastianu è a fata di a muntagna  
200 B 7700



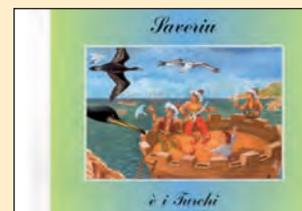
Una cullana di stelle  
200 B 6100



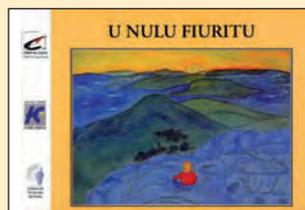
Carulina - u caminu di i bachi rossi  
200 B 5500



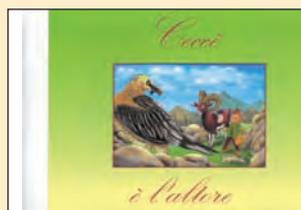
A signora di a furesta  
200 B 9700



Saveriu è i Turchi  
200 B 9919



U nulu fiuritu  
200 B 6400



Cecè è l'altore  
200 B 9905



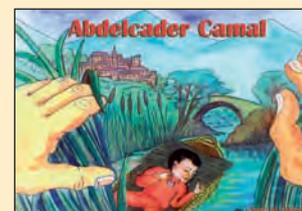
I canzoni di Ziu Mirlinu  
200 B 9920



Petru è u castagnu  
200 B 6200



Carulina - u paesi di i strumenti  
200 B 9910



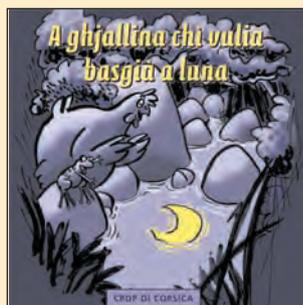
Abdelcader Camal  
200 B 9963



U scretu di l'Acciaccila  
200 B 9927



Famitone u serpacciu  
200 B 9930



A ghjallina chì vulia basgià a luna  
200 B 9936



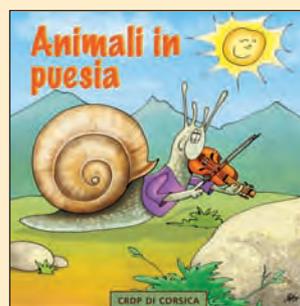
A tuparella di i denti  
200 B 9928



Ghjaseppu è u catellu muntagninu  
200 B 9929



Tempu è feste in poesia  
200 B 9964



Animali in poesia  
200 B 9950

Capiprughjettu : Ghjuvan Micheli WEBER

Illustrazione : Jean-Louis LACOMBE  
Madeleine COLOMBANI

Sesta è impaginatura : Évelyne LECA

Imprimé en France

© CRDP de Corse, 2009

Dépôt légal : décembre 2009

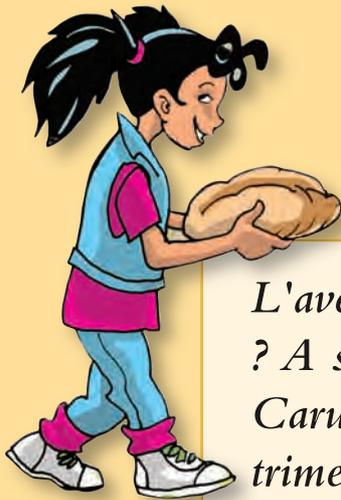
Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Jean-François CUBELLS

N° ISBN : 978 2 86 620 241 5

Achévé d'imprimer sur les presses de  
l'imprimerie Louis Jean - 05000 - GAP

Fola fuletta, calza calzetta  
Dì mi a toia chì a mea hè detta



*L'aveti dighjà intesa chì u pani ùn si ghjetta  
? A sapeti parchì ?  
Carulina l'hà da amparà campendu mumentu  
trimendi, hà da stantà u so pani anch'edda.*